

Réflexions

2021 Vol. 40, No./n° 2

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes



17
CASLT 50th
Anniversary Research
Symposium Project

21
Symposium de
recherche à l'occasion
du 50^e anniversaire
de l'ACPLS



26

Six-Year-Olds Meet
the Beatles: Advancing
Second Language Learning
in Kindergarten

28

Des enfants de six ans
rencontrent les Beatles :
renforcer l'apprentissage en
langue seconde à la maternelle

Table of Contents

Table des matières

- 01 President's Message
- 02 Message de la présidente

CASLT NEWS NOUVELLES DE L'ACPLS

- 04 Adapting to Online Teaching: CASLT's "My Virtual Classroom" Webinar Series
- 06 S'adapter à l'enseignement en ligne : la série de webinaires « Ma classe virtuelle » de l'ACPLS
- 10 Spotlight on CASLT National Council Member Pascale Baillargeon
- 11 Une membre du Conseil national de l'ACPLS sous le feu des projecteurs

CASLT COMMUNITY LA COMMUNAUTÉ DE L'ACPLS

- 13 University of Ottawa FSL Students Support French Language Learning Across Canada
- 14 Des étudiants en FLS de l'Université d'Ottawa soutiennent l'apprentissage du français à travers le Canada

FEATURE ARTICLES ARTICLES VEETTES

- 17 CASLT 50th Anniversary Research Symposium Project
- 21 Symposium de recherche à l'occasion du 50^e anniversaire de l'ACPLS

TEACHERS' LOUNGE LE COIN DES PROFESSEURS

- 26 Six-Year-Olds Meet the Beatles: Advancing Second Language Learning in Kindergarten
- 28 Des enfants de six ans rencontrent les Beatles : renforcer l'apprentissage en langue seconde à la maternelle
- 31 The Second Language Teacher's Remote Learning Toolkit
- 32 La trousse d'outils de l'enseignant de langue seconde aux fins de l'apprentissage à distance



Réflexions

2021

Volume 40, Number / numéro 2

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)

101-2197, promenade Riverside Drive
Ottawa, Ontario K1H 7X3

1 877 727-0994

www.caslt.org | admin@caslt.org

Board of Directors / Conseil d'administration

Gillian Blackmore, Carole Bonin,
Joanne Robertson, Maureen Smith,
Chantal Lafargue, Yasmina Lemieux,
Katherine Mueller

National Council / Conseil national

BC: Stacey Sveistrup
AB: Diana Boisvert
SK: Tara Dryburgh
MB: Kathi McConnell-Hore
ON: Faten Hanna
QC: Philippa Parks
NB: Karla Culligan
NS: Stephanie Burke
PE: Jennifer MacDonald
NL: Erin Dawe
YT: Pascal St-Laurent
NT: Jeff McConomy
NU: Pascale Baillargeon

ISSN 1483-8400

Copyright / Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies.

L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer / Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT.

Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

President's Message

AS THE 2020–2021 SCHOOL YEAR winds down, many of us will reflect on what has likely been one of the most challenging years of our careers. An unprecedented year of lockdowns, school closures and reopenings, and remote and blended teaching has presented challenges for all of us.

At the same time, COVID-19 has provided an arena for creativity: strategies for online language teaching have been created, modified, and improved, all in an effort to enhance language learning and assessment techniques. This learning will undoubtedly impact language instruction as we progress to a post-pandemic world.

I hope this issue of *Réflexions* lifts your spirits, inspires you, and rekindles your passion for second language teaching and learning.

Our resilience remains, as does our optimism for the future. I hope this issue of *Réflexions* lifts your spirits, inspires you, and rekindles your passion for second language teaching and learning.

In line with the completion of CASLT's "My Virtual Classroom" webinar series, this issue provides a recap of the series and of key messages emerging from its discussions on remote language teaching. Browse the accompanying remote learning toolkit to see if you should add anything to your repository of online teaching tools.

We also feature CASLT's National Council representative for Nunavut, Pascale Baillargeon. Learn about Pascale's work as a teacher, principal, French program specialist, and more, and join us in thanking her for her contributions to CASLT as her two-year term ends.

Finally, be inspired by an innovative French-language tutoring project at the University of Ottawa and by two Teachers' Lounge articles, one exploring the use of song in the second language classroom and the other discussing the promotion of linguistic repertoires.

This issue's featured article looks at key themes that emerged from CASLT's "Looking Back and Looking Forward: Second Language Research Agendas in Canada" symposium held at last year's Celebrating Languages Without Borders conference. I hope you will join us in considering the questions that arose from the symposium as we look towards the future of language education research in Canada.

Take good care,

Gillian



Gillian Blackmore
CASLT President

Message de la présidente

ALORS QUE L'ANNÉE SCOLAIRE

2020-2021 tire à sa fin, bon nombre d'entre nous réfléchissons à ce qui a probablement été l'une des années les plus difficiles de notre carrière. Une année sans précédent de confinement, de fermeture et de réouverture d'écoles ainsi que d'enseignement à distance et mixte nous a tous posé des défis.

J'espère que ce numéro de *Réflexions* vous remontera le moral, vous inspirera et ravivera votre passion pour l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes.

En même temps, la COVID-19 a été un espace de créativité : des stratégies d'enseignement des langues en ligne ont été créées, modifiées et améliorées, dans le but de renforcer l'apprentissage des langues et les techniques d'évaluation. Cet apprentissage aura sans aucun doute une incidence sur l'enseignement des langues à mesure que nous progressons vers un monde postpandémique.

Notre résilience demeure, tout comme notre optimisme face à l'avenir. J'espère que ce numéro de *Réflexions* vous remontera le moral, vous inspirera et ravivera votre passion pour l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes.

Dans la foulée de l'achèvement de la série de webinaires « Ma classe virtuelle » de l'ACPLS, ce numéro résume la série

et les messages clés découlant de ses discussions sur l'enseignement des langues à distance. Parcourez la trousse d'outils d'apprentissage à distance qui l'accompagne pour déterminer si vous devriez ajouter quelque chose à votre répertoire d'outils pédagogiques en ligne.

Nous présentons également la représentante au Conseil national de l'ACPLS pour le Nunavut, Pascale Baillargeon. Découvrez le travail de Pascale en tant qu'enseignante, directrice d'école, spécialiste de programme de français et plus encore, et joignez-vous à nous pour la remercier de ses contributions à l'ACPLS alors que son mandat de deux ans tire à sa fin.

Enfin, laissez-vous inspirer par un projet novateur de tutorat en français à l'Université d'Ottawa et par deux articles dans « Le coin des professeurs », l'un portant sur l'utilisation de la chanson dans la classe de langue seconde et l'autre sur la promotion des répertoires linguistiques.

L'article en vedette dans ce numéro porte sur les principaux thèmes qui sont ressortis du symposium de l'ACPLS intitulé « Vue rétrospective et vue prospective : agendas de recherche en langues secondes au Canada », tenu l'an dernier à la conférence Célébrons les langues sans frontières. J'espère que vous vous joindrez à nous pour examiner les questions qui ont découlé du symposium alors que nous nous tournons vers l'avenir de la recherche sur l'enseignement des langues au Canada.

Prenez soin de vous,

Gillian



Gillian Blackmore
Présidente de l'ACPLS

alors vous êtes probablement mieux que de vous disperser dans un vaste échantillon d'outils. Apprenez d'abord à connaître votre outil d'enseignement à distance en direct et familiarisez-vous ensuite avec quelques autres outils qui faciliteront *vo*tre enseignement.

CONCLUSION

Nous sommes dans cette situation d'enseignement depuis plus d'un an maintenant. Si vous avez encore des difficultés avec vos classes en ligne, réfléchissez à vos objectifs d'apprentissage personnels et déterminez quelles sont les lacunes dans votre trousse d'outils. En cette période pandémique, il est essentiel de disposer d'une trousse de stratégies et d'approches pour l'enseignement linguistique, mais il est encore plus primordial de posséder

l'habileté à transférer ces connaissances dans la classe en ligne synchrone et asynchrone. Assurez-vous de profiter des occasions continues de perfectionnement professionnel de l'ACPLS en demeurant à l'affût de nouvelles séances offertes en réponse à vos commentaires. En dernier lieu, continuez d'enrichir votre trousse d'outils au moyen de lectures et de recherches, ainsi que grâce à

des événements de perfectionnement professionnel accessibles par l'entremise de votre adhésion à l'ACPLS et d'autres sources. Les webinaires « Ma classe virtuelle » dans le Centre d'apprentissage de l'ACPLS sont un bon endroit où commencer.



Jim Murphy

Jim Murphy a œuvré au sein du système scolaire de Terre-Neuve-et-Labrador pendant 30 ans. Il a occupé un éventail de postes, de celui d'enseignant à celui de spécialiste des langues du district. Il a également travaillé dans le domaine de l'apprentissage virtuel pendant plus de 10 ans, avec une spécialisation dans l'enseignement de L2 en ligne et l'intégration des technologies. Jim a été coordonnateur d'un centre d'enseignement virtuel provincial et est actuellement directeur des services linguistiques de l'Association for New Canadians à St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador. Il a été président de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) de 2015 à 2017.

7 programmes pour
INSPIRER UNE PASSION
POUR LE BILINGUISME PARMIS LES JEUNES
de la 7^e à la 12^e année

7 programs to
INSPIRE A PASSION
FOR BILINGUALISM AMONG YOUTH
in grade 7 to 12

FRANÇAIS POUR L'AVENIR
FRENCH FOR THE FUTURE

français-avenir.org

lefrançaispourlavenir

@françaisavenir

d'études sociales, de sciences, de mathématiques et les programmes basés sur la terre/les cultures/les multiples visions du monde, ainsi que du matériel pour soutenir les enseignants du secondaire.

Puisque les étudiants du Kimmirut avaient besoin d'acquérir une maîtrise de l'inuktitut et de l'anglais, mais aussi de comprendre d'autres langues, l'école secondaire a développé une approche multilingue. L'inuktitut est la langue première de la communauté, mais l'anglais est la langue d'enseignement au niveau secondaire et dans de nombreux lieux de travail locaux ainsi que celle du secteur du tourisme. Les étudiants ont aussi renforcé leurs compétences linguistiques par leur implication dans des projets communautaires, des initiatives concrètes dans leur propre communauté.

Dans sa dernière charge d'enseignement, Pascale a travaillé à l'école secondaire Inuksuk d'Iqaluit, où elle a enseigné dans les programmes de mathématiques et de science expérientielle au niveau de la 10^e à la 12^e année. Elle était impliquée dans le programme Aulajaaktut. Dans le cadre de ces programmes, Pascale a emmené des groupes d'étudiants dans des voyages interculturels en Amérique du Sud et en Amérique centrale – incluant les îles Galapagos, le Costa Rica et l'Équateur – ainsi qu'en Chine durant trois semaines. Elle croit qu'il n'y a pas de meilleur moyen d'acquérir une compréhension de soi que de partir explorer le monde. Ces projets exploratoires impliquaient aussi de comprendre les langues utilisées dans ces pays, puisque les étudiants devaient apprendre et utiliser les langues locales durant leurs voyages. Ces voyages étaient consolidés par l'intégration de projets d'études comparatives pour les étudiants afin de comprendre leur propre environnement.

Pascale est maintenant la directrice de l'école Nanook, une école communautaire de la maternelle à la 5^e année située à Apex (qui fait partie d'Iqaluit) qui privilégie une approche bilingue pour l'inuktitut et l'anglais. En 2003, Pascale s'est mérité le Prix du premier ministre pour l'excellence dans l'enseignement pour son travail en éducation communautaire. En 2017, elle a reçu le Prix pour l'excellence dans l'enseignement de l'Association des enseignants et enseignantes du Nunavut.

L'ACPLS se compte très chanceuse d'avoir pu bénéficier de l'expertise et de la sagesse de Pascale durant son mandat au Conseil national. Tous nos remerciements à Pascale! Nous te souhaitons le meilleur, ainsi qu'à tes collègues et à tes étudiants.

WOULD YOU LIKE TO PUBLISH AN ARTICLE IN *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events



We are looking for articles (1,150 words max.) written for:

- Practising K–12 educators, practising second-language classroom teachers – French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our [Guidelines for Writers](#).

VOUS AIMERIEZ PUBLIER UN ARTICLE DANS *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.



Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1 150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).

conseils scolaires offrant des cours de français de la maternelle à la 12^e année dans l'ensemble des trois territoires et neuf provinces (ce qui exclut le Québec) ont été contactés.

L'objectif poursuivi de la campagne est de créer de nouveaux partenariats dans le cadre du programme d'AEC et de profiter de la technologie qui permet aux étudiants de FLS de l'uOttawa de soutenir les besoins de tutorat individualisé pour l'aide aux devoirs. Alors que ce service procure des occasions uniques durant la pandémie, la situation sans cesse changeante s'est révélée difficile pour un certain nombre d'écoles souhaitant bénéficier d'un soutien en classe virtuelle par des enseignants stagiaires. Malgré tout, on espère que les actions de cette campagne résulteront en de nouveaux partenariats et assureront la continuité de ce programme.

Pour plus d'information sur cette initiative, veuillez communiquer avec [Laura Ambrosio](#), professeure à l'ILOB, ou [Alexandra Baril](#), gestionnaire de l'engagement communautaire pour le programme d'AEC.



Laura Ambrosio

Laura Ambrosio est professeure de FLS à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) de l'Université d'Ottawa. Ses champs d'intérêts englobent à la fois les aspects pratiques et théoriques relatifs à l'apprentissage des langues ainsi que l'enseignement et l'évaluation dans une variété de contextes, incluant l'immersion française. Elle s'investit dans la

publication d'outils et d'ouvrages sur l'enseignement des langues secondes, en plus de contribuer à l'élaboration de matériel pédagogique. Ses recherches portent sur l'apprentissage expérientiel à l'Université d'Ottawa lié aux approches pluriculturelles préconisées par le Centre européen des langues vivantes (CELV).

Des bourses d'études postsecondaires
en français langue seconde de 3 000 \$
dans 26 collèges et universités

3,000\$ bursaries for postsecondary studies
in French as a second language
in 26 colleges and universities



Plus d'info
ACUFC.ca/boursesFLS

More info
ACUFC.ca/FSLbursaries



BOURSES
D'ÉTUDES
POSTSECONDAIRES
EN FRANÇAIS
LANGUE SECONDE

Canada

ep Education Perfect



Education Perfect (EP) is your complete teaching and learning toolkit which offers a comprehensive FSL programme with extensive practice of all language learning skills in authentic situations. EP can be used to support remote learning, on campus learning or a combination of both.

Education Perfect est une boîte à outils complète d'enseignement qui offre un programme complet d'apprentissage en FLS. Notre plateforme propose une pratique approfondie de toutes les compétences d'apprentissage linguistiques à travers des situations authentiques. EP peut être utilisé pour soutenir l'apprentissage à distance, l'apprentissage en cours présentiel ou une combinaison des deux.



You're invited to sign up for our Education Perfect FSL Pilot Programme which offers a complimentary trial and personalised support from our learning consultants!

To sign up for the pilot programme, scan the QR code or visit the following page:

<https://hubs.la/H0KhSF30>





Être bilingue : c'est enrichissant!

Vos élèves veulent continuer leurs études postsecondaires en français?

It's rewarding to be bilingual!

Are your students interested in pursuing their postsecondary studies in French?

**850 bourses de
3 000 \$ disponibles**

**850 bursaries of
\$3,000 available**

Plus d'info
ACUFC.CA/boursesFLS

More info
ACUFC.CA/FSLbursaries



ACUFC

ASSOCIATION DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS
DE LA FRANCOPHONIE CANADIENNE



**BOURSES
D'ÉTUDES
POSTSECONDAIRES
EN FRANÇAIS
LANGUE SECONDE**

Canada



CASLT 50th Anniversary Research Symposium Project

Looking Back and Looking Forward: Second Language Research Agendas in Canada

By Meike Wernicke and Stephanie Arnott

IN 2020, CASLT Board Member Dr. Joanne Robertson invited Dr. Meike Wernicke (University of British Columbia) and Dr. Stephanie Arnott (University of Ottawa) to organize a research symposium as part of CASLT's 50th Anniversary initiatives. The symposium brought together attendees of the October 2020 Celebrating Languages Without Borders (CLWB) conference with eight Canadian scholars to discuss key trends and issues in language education research over the past 50 years.

The scholars were interviewed in September 2020 and later facilitated workshops at the CLWB conference in October 2020. The interviews prompted each scholar to reflect on significant trends over the past 50 years in their area of expertise. During the interactive CLWB workshops, both scholars and attendees (educators, researchers, and other stakeholders) reacted to the themes and co-created a vision for future



Symposium de recherche à l'occasion du 50^e anniversaire de l'ACPLS

Vue rétrospective et vue
prospective : agendas
de recherche en langues
secondes au Canada

Par Meike Wernicke et Stephanie Arnott

EN 2020, Dre Joanne Robertson, membre du conseil d'administration de l'ACPLS, a invité Dre Meike Wernicke (Université de la Colombie-Britannique) et Dre Stephanie Arnott (Université d'Ottawa) à organiser un symposium de recherche dans le cadre des initiatives du 50^e anniversaire de l'ACPLS. Le symposium a réuni des participants de la conférence Célébrons les langues sans frontières (CLSF) d'octobre 2020 et huit universitaires canadiens en vue de discuter des tendances et des enjeux clés dans la recherche sur l'enseignement des langues au cours des 50 dernières années.

Les universitaires ont été interviewés en septembre 2020 et ont animé plus tard des ateliers à la conférence CLSF tenue en octobre 2020. Dans ces entrevues, chaque universitaire a été incité à réfléchir aux tendances importantes observées au cours des 50 dernières années dans son domaine d'expertise. Durant les ateliers interactifs de la conférence CLSF, les



I started using songs to welcome my students and, later on, to introduce vocabulary.

Six-Year-Olds Meet the Beatles: Advancing Second Language Learning in Kindergarten

By Carmen Rodríguez de France

TEACHING AT A BILINGUAL SCHOOL in México without having a teaching degree (or any degree for that matter) was not unusual in the late 1990s. If one wanted to work at a bilingual (usually private) school, all one needed was a good command of English. As someone who had been learning English since the age of six, I accepted a job at a school owned by my neighbours. I was 20 at the time, and my passion for teaching and learning was as old as I was.

At the start of that school year, I was encouraged to use an approach called *Hooked on Phonics*, which became popular in the late 1980s. At the time, we were using books from non-Mexican publishers. These early readers were simple, and the teachers' guides did not have elaborate examples of how to introduce activities. For some readers, this might sound more like a history lesson rather than a story about teaching. However, elements of the phonics approach proved useful to my students who were eager to learn *Inglés*.

While thinking of ideas to engage my young learners, I could not help but remember how and why I learned and the role my teachers played in my learning. Mrs. Paz, my Grade 2 teacher, was a lovely woman who welcomed us to the classroom with song. Not a day went by that we did not have music in our classroom. Every day started with singing. Similarly, I started using songs to welcome my students and, later on, to introduce vocabulary. I started building my lessons around the use of music. It wasn't until

Winning with French: Where Are They Now?

Discover inspiring stories of French Second Language graduates.

How has learning French helped you shape your personal or professional path?

Share your story with us!
wherearetheynow.ca

An initiative of | Un projet de



CANADIAN
PARENTS
FOR FRENCH
cpf.ca



Gagnants grâce au français : où en sont-ils?

Découvrez des histoires inspirantes de diplômés en français langue seconde.

Comment l'apprentissage du français vous a aidé à façonner votre cheminement personnel ou professionnel?

Partagez votre histoire avec nous!
ouensontils.ca

